

Kod przedmiotu: 23

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – SYLABUS

A. Podstawowe dane

| | |
|---|---|
| Nazwa przedmiotu/zajęć | Angielski w sądownictwie i przepisach prawnych |
| Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim | Legal English |
| Kierunek studiów | Filologia angielska, moduł specjalnościowy: filologia angielska z językiem biznesu |
| Poziom studiów | Studia pierwszego stopnia |
| Profil | praktyczny |
| Forma studiów | stacjonarne |
| Jednostka prowadząca kierunek | Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych Katedra Nauk Humanistycznych |
| Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu | dr Magdalena Baczyńska |
| Przedmioty wprowadzające | brak |
| Wymagania wstępne | Znajomość języka angielskiego na poziomie B2 |

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

| Semestr | Wykłady (W) | Ćwiczenia (Ć) | Warsztaty (Wr) | Laboratoria (L) | Seminaria (S) | Zajęcia projektowe (P) | Liczba punktów ECTS |
|----------|----------------|------------------|-------------------|--------------------|------------------|---------------------------|---------------------|
| 4 | 15 | --- | 15 | --- | --- | --- | 3 |

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

| | |
|-----------|---|
| C1 | Zapoznanie studentów ze specjalistycznym słownictwem z zakresu sądownictwa i przepisów prawnych; |
| C2 | Zapoznanie studentów z sądowniczym i prawnym rejestrem językowym; |
| C3 | Zapoznanie studenta z rodzajami tekstów sądowych i prawnych, ich strukturą, fachowym słownictwem oraz metodami ich przekładu; zapoznanie z zasadami rzetelności, poprawności i wiarygodności w tłumaczeniach tekstów; |
| C4 | Doskonalenie umiejętności korzystania z narzędzi używanych w pracy z tekstem; rozwijanie umiejętności korzystania z różnych źródeł informacji (dostępnych na rynku wydawniczym słowników – wersja papierowa, on-line, nowości techniczne-urządzenia CAT) wspierających pracę filologa w celu poszerzenia wiedzy językowej; umiejętność wyszukiwania i ewaluacji informacji; |
| C5 | Doskonalenie umiejętności samokształcenia, samooceny w podnoszeniu kompetencji językowych i wypracowaniu własnego warsztatu pracy i zaplanowaniu |

| | |
|--|--------------------------|
| | własnej ścieżki rozwoju; |
|--|--------------------------|

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

| Lp. | Opis efektów uczenia się dla przedmiotu | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się | Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu) |
|------------------------------|---|---|--|
| WIEDZA | | | |
| W1 | Student zna w zaawansowanym stopniu specjalistyczną terminologię prawniczą i wie, jak z tej terminologii korzystać w różnych obszarach działalności naukowo-biznesowej | K_W03 | P6S_WG |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U1 | Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje w języku angielskim przy użyciu różnych źródeł i sposobów, jak np. słowniki, leksykony, prasa, Internet, literatura fachowa, zgodnie z potrzebami wynikającymi z zastosowania specjalistycznego języka prawniczego w budowaniu i rozwijaniu współpracy międzynarodowej w sferze biznesu | K_U01 | P6S_UW |
| U2 | Student umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności związane ze stosowaniem języka prawniczego w obszarach biznesu, kultury, oświaty, a zwłaszcza w działaniach związanych ze współpracą z partnerami z krajów anglojęzycznych | K_U02 | P6S_UW |
| U3 | Student samodzielnie planuje i realizuje typowe zadania wymagające znajomości języka prawniczego, znajomości rejestrów językowych i kompetencji interkulturowej w międzynarodowej działalności biznesowej, gospodarczej, kulturowej | K_U03 | P6S_UW |
| U4 | Student korzysta ze sformułowanych w języku angielskim i polskim przepisów prawa odnoszących się do międzynarodowej działalności kulturalnej, biznesowej, gospodarczej, oświatowej | K_U07 | P6S_UW |
| U5 | Student potrafi sporządzić i przetłumaczyć dokumenty natury prawniczej związane z wybraną sferą działalności kulturalnej i/lub biznesowej i/lub medialnej i/lub promocyjno-reklamowej i/lub edukacją w zakresie języka obcego | K_U08 | P6S_UW |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K1 | Student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, szczególnie w zakresie rozwijania i utrwalania kompetencji językowej potrzebnej do efektywnego stosowania specjalistycznego języka angielskiego oraz efektywnej pracy filologa | K_K01 | P6S_KK |

| | | | |
|----|--|-------|--------|
| | języka angielskiego, potrafi pełnić funkcję pośrednika między tradycją polską a anglojęzyczną | | |
| K2 | Student prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu polegającego na ustawicznym przerzucaniu mostów między kulturą polską a obcą, między tradycją rodzimą a anglojęzyczną | K_K02 | P6S_KO |

4. METODY DYDAKTYCZNE

Wykład: metoda podająca w formie opisu, wyjaśnienia, prelekcji, prezentacji multimedialnej;
Warsztat: projekt tłumaczeniowy, dyskusja, case study, burza mózgów

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Wykład: test/kolokwium sprawdzające znajomość zagadnień teoretycznych omawianych w czasie semestru;

Przeliczenie punktów na oceny wygląda następująco:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

Warsztat: Indywidualny projekt tłumaczeniowy dokumentujący samodzielną pracę nad rozwijaniem umiejętności nabytych w trakcie kursu, wykonywany jako praca domowa

Ocenie podlegają:

- poprawność gramatyczna (maks. 5 pkt);
- zastosowane słownictwo specjalistyczne (maks. 5 pkt);
- styl i rejestr (maks. 5 pkt);
- formalny aspekt dokumentu (maks. 5 pkt).

Uzyskana ilość punktów (maks. 20) przeliczana jest na ocenę w następujący sposób:

- 20 – 19 pkt – ocena bardzo dobra
- 18 pkt – ocena dobra plus
- 17 – 16 pkt – ocena dobra
- 15 pkt – ocena dostateczna plus
- 14 – 12 pkt – ocena dostateczna
- 11 pkt – ocena niedostateczna

6. TREŚCI PROGRAMOWE

| | |
|-----------|---|
| Wykład: | Podstawowe założenia teoretyczne: język specjalistyczny, prawny, prawniczy, terminologia, wyjściowy układ translacyjny, model pragmatyczny, teoria skoposu, ekwiwalencja, cechy charakterystyczne języka prawniczego, zasady sporządzania tłumaczeń prawniczych, sądownictwo, prawo unijne, rola tłumacza przysięgłego; |
| Warsztat: | Analiza komparatywna tekstów prawniczych, sporządzanie glosariuszy, tłumaczenie tekstów prawniczych – akty stanu cywilnego, wyrok rozwodowy, umowa, pełnomocnictwo, ćwiczenia translacyjne; |

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

| Efekt uczenia się | Forma oceny | | | | |
|-------------------|---------------|-----------------|-----------|---------|--------------|
| | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Kolokwium | Projekt | Sprawozdanie |
| W1 | | | x | | |
| U1 | | | | x | |
| U2 | | | | x | |
| U3 | | | | x | |
| U4 | | | | x | |
| U5 | | | | x | |
| K1 | | | | x | |
| K2 | | | | x | |

8. LITERATURA

| | |
|--------------------------|--|
| Literatura podstawowa | <ol style="list-style-type: none"> 1. Cao, D. 2007. Translating Law. Clevedon, Multilingual Matters. 2. Varo E., Hughes B., 2002. Legal Translation Explained. Manchester, Northampton, St. Jerome Publishing. 3. Bassnett, S. 2014. Translation Studies. London, New York, Routledge. |
| Literatura uzupełniająca | <ol style="list-style-type: none"> 1. Berezowski, L. 2018. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne, testamenty i pełnomocnictwa? Warszawa, C.H. Beck. 2. Berezowski, Leszek. 2014. Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? Warszawa, C.H. Beck. 3. Hatim, B., Munday, J. 2004. Translation. An Advanced Resource Book. New York, Routledge. |

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

| Aktywność studenta | | Obciążenie studenta – liczba godzin |
|---|---|-------------------------------------|
| Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia | Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B | 30 |
| Praca własna studenta | Przygotowanie do zajęć | 15 |
| | Studiowanie literatury / źródeł | 10 |
| | Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie projektu itd.) | 20 |
| Łączny nakład pracy studenta | | 75 |
| Liczba punktów ECTS | | 3 |